

## СЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

### PECULIARITIES OF SEMIOTICS OF THE CHINESE PHRASEOLOGY

**Аннотация:** В данной статье рассмотрены изобразительно-выразительные средства китайского языка, а именно объяснить особенности китайских фразеологизмов, то есть, выразительные возможности фразеологизмов, их характеристики и свойства, происхождение фразеологизмов, национальное своеобразие.

**Ключевые слова:** 成语 *chengyu*, 谚语 *yanyu*, 歇后语 *xiehouyu*, фразеологизмы, ченьюй параллельной конструкции, чэньюйев непараллельной конструкции.

**Annotation:** This article describes figurative-expressive means of the Chinese language, namely, to explain the peculiarities of the Chinese phraseology, that is, the expressive possibilities of phraseology, their characteristics and properties, the origin of phraseology, national identity.

**Keywords:** 成语 *chengyu*, 谚语 *yanyu*, 歇后语 *xiehouyu*, idioms, *chenyuy* parallel structures, non-parallel *chenyuyev* *kontruktsii*.

Фразеологизмы закрепляются в языке в результате частой и длительной, иногда многовековой практики употребления. Они возникают и развиваются в языке путем переосмысления конкретных словосочетаний, источниками также могут быть памятники литературы.

Фразеология раздел языкознания, изучающую фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Китайский язык как один из древнейших языков мира, будучи языком высокой цивилизации, обладает богатейшим фразеологическим фондом.

Фразеологизмы китайского языка характеризуются генетически, семантически и функциональным разнообразием. Поэтому классификация фразеологизмов сопряжена большими трудностями. Она затрудняется тем, что в единицах китайской фразеологии причудливо и многообразно переплетаются и перекрещиваются различные свойства и особенности структурного и семантического характера.

Как известно китайские фразеологизмы – это готовые сочетание слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру. Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально – культурный компонент, он имеет страноведческую ценность. Они имеют краткую красивую оригинальную форму. В них

удачные сравнения, юмор, шутка, поучительный смысл.

Для китайского языка, также как и для русского, характерно богатство фразеологического фонда. Фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как яшма, нефрит, дракон, известные китайские герои.

Если говорить об освещенности данной темы, то в российской синологии эта проблема была исследована такими авторами как, изданная в 1984 году, книга В.И.Горелова «Лексикология китайского языка», также книги А.Л.Семенаса «Лексика китайского языка», Прядохин М.Г. «Китайские недоговорки – иносказание». Книга В.И.Горелова «Лексикология китайского языка» состоит из пяти разделов и в четвертом разделе показаны некоторые черты и особенности китайской фразеологии, дана структурно – семантическая и функционально – стилистическая классификация фразеологизмов. Книге А.Л. Семенаса « Лексика китайского языка» были рассмотрены фразеологизмы их происхождение и национальное своеобразие.

Лексика не только слова, но и более протяженные единицы - устойчивые словосочетания, фразеологизмы. Они являются лексически неделимыми, обладающими устойчивой структурой и семантической целостностью. В художественной прозе современного Китая определенное место

занимают фразеологизмы как одно из важных средств речевой выразительности. Китайские фразеологизмы характеризуются структурным многообразием и разным количественным составом. Для китайских писателей 成语 chengyu (готовые выражения т.е. идиомы), 谚语 yanyu (поговорки и поговорки), 歇后语 xiehouyu (недоговорки иносказания), 警句 jingju (крылатые слова), все это излюбленные слова художественной выразительности, позволяющие придать произведению самобытную национальную окраску, отразить в повествовании яркие черты и особенности китайской действительности.

Посмотрим употребление чэньюев на примерах, взятых из произведений Мао Дуня и Лао Шэ.

胡国光当然没有设设什么不愿意。  
对于这件事，他业已成竹在胸。

*Это, конечно не противоречило желанию Ху Гогуана. В отношении этого он уже имел готовый план действий.*

成竹在胸 chengzhuzaixiong данный фразеологизм дословно означает 'готовый бамбук находится в груди' (другой вариант 胸有成竹 xiongyouchengzhu 'в груди имеется готовый бамбук'. В китайской литературе сохранились сведения о происхождении этой идиомы. Сунский поэт Су Шы (Су Дунпо), наблюдая за тем, как художник Вэнь Туншань рисует бамбук, что у него хорошо получается потому, что он до этого ясно представил себе, каким должен быть бамбук.

费小胡开门见山就提到了钱。

*Фей маленькая борода тут же без обиняков заговорил о деньгах.*

开门见山 kai men jian shan при дословном переводе на русский язык значит 'открыв дверь, сразу же увидать гору', то есть говорить напрямик.

Многие ФЕ возникнув в древности, дошли до наших дней. Современный китайский язык продолжается пополняться новыми фразеологическими единицами. Примеры:

黑名单 heimingdan черный список,

白色恐怖 baisekongbu белый террор

黄色工会 huangsegonghui желтые профсою-

зы

社会渣滓 shehuizhazhi отбросы общества

君子协定 junzixieding джентельменское со-

глашение

置于集成事实面前 zhiyujichengshishimainqian

поставить перед свершившимся фактом.

**Фразеологизмы с эмоционально-оценочным значением.** Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, является средством выражение субъективного отношения говорящего к тем предметам, о которых идет речь.

Приведем ряд фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением:

骇人听闻 hai ren tingwen 'страшный, ужасный, ужасающий (надавить ужас на людей)';

不可名状 buke mingzhuang 'неописуемый, невыразимый (невозможно обрисовать)';

妙不可言 miao buke yan 'невыразимо прекрасный, восхитительный (невозможно выразить)';

百折不挠 baizhe bunao 'неприклонный, непоколебимый (сто раз ломают не сгибается)';

**Чэньюй параллельной конструкции.** Важнейшее место с чэньюев занимают фразеологизмы, образованные по принципу параллельного соотношения частей. По своему физическому объему эти чэньюи неизменно представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех слогов, четырех морфем, каждая из которых обычно бывает словом.

Приведем ряд примеров чэньюям параллельной конструкции.

水落石出 shuiluo shi chu 'вода спадет, камни обнаружиться, тайное да станет явным'.

饮鸩止渴 yin zhen zhi ke означает авантюру, чреватую пагубными последствиями. Дословно 'пить отравленное вино, чтобы утолить жажду'.

鸩 zhen-название птицы, на ядовитых перьях которой в древности натаивали вино.

天经地义 tian jing di yi 'законы небес, правила земли; непреложная истина, незыблемые устои'.

Чэньюй непараллельной конструкции. По морфемному составу они подобно чэньюям, нередко представляют собой четырехсловные фразеологические образования. Однако среди них встречаются чэньюи состоящие из пяти и более графем. Чэньюй параллельной конструкции использует служебные слова, союзы, предлоги, отрицательные частицы.

Рассмотрим несколько чэньюев непараллельной конструкции:

不劳而获 bu lao er huo 'не трудиться не получает; пользоваться плодами чужого плода'.

无所措手足 wusuo cuo shou zu 'нет места,

куда можно было бы поместить руки и ноги'; 'невозможность предпринять что-либо'.

井水不犯河水 jingshui bu fan he shui 'колодезная вода не вторгается в пределы речной воды'; 'невмешательство в чужие дела, разграничения сфер деятельности'.

**Пословицы и поговорки.** В русском языке *谚语* yanyu – пословицы, *俗语* suyu – поговорки соответствует таким фразеологизмам, как пословицы и поговорки.

Китайские пословицы и поговорки по форме представляют собой предложение и могут иметь буквальный и переносный смысл. Пословицы имеют поучительные значение. Они представляют большой интерес, поскольку в них зафиксированы быт, жизнь и нравы народа, они рассказывают об истории, географии, культуре страны, это воистину кристаллы народной мудрости. Примеры:

一天打鱼, 三天晒网 yitian dayu santian shaiwang 'один день ловить рыбу, три дня сушить сети'.

一日三笑不用吃药 yi ri san xiao bu yong chi yao 'в день три раза посмеяться не надо принимать лекарство'; 'смех и веселое настроение лучшее лекарство'.

Есть китайские пословицы, совпадающие по своей семантике с русскими.

祸不单行 huobudanxing 'беда не приходит одна'; 'пришла беда, отворяй ворота'.

Во многих пословицах ярко выражен национальный компонент, то есть в них говорить о таких китайских реалиях, которые присуще именно и более всего китайскому народу. Известно, что у китайцев издревле высоко цениться яшма, нефрит. В Китае есть яшмовые палочки для еды, яшмовая посуда, а также различные украшения. В древности парадный экипаж императора украшался красной яшмой.

玉石 yushi яшма и камень; 'лучшее и худшее, все без разбору'.

玉瑕锦疵 yu xia jin ci 'изъяны на яшме и дефекты на парче'; 'у любого человека есть недостатки, и на солнце пятна есть'.

打老鼠伤玉器 da laoshu shang yuqi 'швыряя в крысу, разбить яшмовый сосуд'.

Фразеологизмы доносят до нас народные предания, существующие до сих пор легенды. Такова история о детских годах великого китайского поэта Ли Бо, живущего до династии Тан в VIII

в.н.э. (701-762гг.). В пять лет, он стал учиться к грамоте, а к десяти годам уже знал классические книги «Шицзинь» и «Шуцзинь». В детстве Ли Бо всегда после чтения книг убежал играть. Как-то раз около ручья он встретил пожилую женщину, которая шлифовала железный пест. Он удивился и спросил, зачем она это делает. Старая женщина ответила, что хочет получить иглу для вышивания. Ли Бо подумал, как можно такой железный пест отшлифовать в иглу и громко рассмеялся. Старая женщина строго спросила: «Зачем ты смеешься? Был бы лишь упорный труд и иголкой станет железный пест»; которая в дальнейшем развилась во фразеологизм 铁杵磨成针 ti chu mocheng zhen «железный пест, отшлифовать в иглу», он передает значение добиваться своей цели упорным трудом, терпение труд все перетрут.

Еще один фразеологизм 杞人忧天 qiren youtian человек из княжества Ци, опасается за небо. Человек из княжества Ци боялся, что небо рухнет на землю, и ему будет негде жить. Здесь, следовательно, в образной форме речь идет о необоснованной ненужной печали.

Если человек сам не имеет заслуг и только опирается на покровительство других или, опираясь на могущество других лиц, запугивает притесняет кого-либо, говорят 狐假虎威 hujiawei 'лис тем и грозен, что царь зверей с ним'. В основу этого фразеологизма легла басня о тигре и лисе. О тигре существует много других фразеологизмов и пословиц, в которых он символизирует силу и могущество.

老虎头上拍苍蝇 laohu toushang pai cangying 'на голове тигра бить мух', т.е. заниматься опасным делом; подвергать себя к опасности.

Многие фразеологизмы связаны с мифическим миром животных. В китайской культуре дракон занимает ни чем не сравнимое высокое место. Иностранцы называют Китай Великим драконом Востока, а сами китайцы называют себя потомками дракона. Поэтому в китайской фразеологии особенно много выражений связанных с драконом.

Мифический дракон – плод фантазии древних китайцев. Он может вызывать ветер и дождь, взлететь на небо и погружаться в воду. Согласно древним поверьям дракон-зеленый, цвета травы. О гениальном, талантливом человеке говорят, что он подобен дракону. Фразеологизм 放龙入海 fanglong ru hai 'пустить дракона в море, дать возможность раскрыть свои дарования'. 龙生龙

long sheng long y ‘дракона рождается дракон’;  
‘у хорошего отца и сын хороший’.

Фразеологизмы в течение многих столетий бытуют в китайском языке, уходя своими корнями в далекое историческое прошлое Китая.

Фразеологизмы сохранили и донесли до наших дней свою самобытную окраску. Будучи богатейшим источником познания и культурного наследия и исторического прошлого Китая, фразеологизмы имеют важное познавательное значение.

#### **Список литературы:**

1. Астрахан Е.Б. Формирование лексики путунхуа. М.: 1986г.

2. Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка. Канд. дис.М., 1969г.

3. 中国语学新辞典。东京，1969年

4. Семенас А.Л. Девятая лекция. Китайские фразеологизмы. М., «Муравей» 2000г

5. Семенас А.Л.1.3.3. Фразеологизмы в китайском языке.

6. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология и фразеология китайского языка: Курс лекций. М.: 1978г.

7. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. М.: 1977.

8. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: 1972г.

